

Centro Cultural Imam Hussein



زيارة عاشوراء

Ziyarat Ashura
A Visitação de Ashura

زيارة الشهداء

Ziyarat Ashuhada
Visitação aos Mártires

1ª Edição

Rio de Janeiro – Brasil

زَهارة عاشوراء

Ziyarat Ashura A Visitação de Ashura

O Imam Assadeq (A.S.) disse:

قال الإمام الصادق عليه السلام

«من زار قبر الحسين عليه السلام يوم عاشوراء عارفاً بحقه كان كمن زار الله في عرشه»
و قال عليه السلام «من زار الحسين عليه السلام يوم عاشوراء وجبت له الجنة»

“Quem visitar o Imam al-Hussein (A.S.) no dia de Ashura, conhecendo a sua verdadeira posição e direito, será como aquele que visita Deus em seu trono”

E também disse:

“Quem visitar Hussein (A.S.) no dia de Ashura será obrigatório o paraíso sobre ele.”

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا ابْنَ رَسُولِ اللَّهِ

Assalamu alaika ia aba Abdellah, assalamu alaika iabna Rasulellah
Que a paz esteja contigo, Ó Abu (pai) Abdullah,
que a paz esteja contigo ó filho do Mensageiro de Deus!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا ابْنَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ ، وَابْنَ سَيِّدِ الْوَصِيِّينَ

Assalamu alaika iabna Amirel-mo'menin uabna saiiedel uasiin
Que a paz esteja contigo, ó filho do Príncipe dos fieis,
e o senhor dos sucessores!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا ابْنَ فَاطِمَةَ الزَّهْرَاءِ سَيِّدَةِ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

Assalamu alaika iabna Fatimata saiiedate nesa'el alamin

Que a paz esteja contigo, ó filho de Fátima,
senhora das mulheres do universo!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا ثَارَ اللَّهِ وَابْنَ ثَارِهِ وَالْوَثَرَ الْمُوثُورَ

Assalamu alaika ia tharallahe uabna thareh, ual uetral mautur

Que a paz esteja contigo, ó vingança de Deus e o filho de
sua vingança que foi banhado com sangue!

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى الْأَرْوَاحِ الَّتِي حَلَّتْ بِفِنَائِكَ

Assalamu alaika ua alal ar-uahellati hallat bifina'ek

Que a paz esteja contigo e com as almas que se sacrificaram contigo.

وَأَنَاخْتُ بِرِحْلِكَ عَلَيْكُمْ مِنِّي جَمِيعاً سَلَامُ اللَّهِ أَبَدًا مَا بَقِيْتُ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

*Alaikum menni jami'an salamollahe abadan ma bakito ua bakiailailo
uannahar*

Que a paz eterna de Deus esteja com todos, enquanto eu
estiver vivo e enquanto houver a noite e o dia.

يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ، لَقَدْ عَظُمَتِ الرَّزِيَّةُ، وَجَلَّتْ وَعَظُمَتِ الْمُصِيبَةُ بِكَ عَلَيْنَا

*Aa aba Abdallah, lakad adumaterrazi-ia, ua jallat ua adumatel
mosibato bika alaina*

Ó Abu Abdullah! Verdadeiramente teu sofrimento é evidente e imenso,
e imenso e evidente é teu sacrificio, tanto por nós...

وَعَلَىٰ جَمِيعِ أَهْلِ الْإِسْلَامِ، وَجَلَّتْ وَعَظُمَتْ مُصِيبَتُكَ فِي السَّمَوَاتِ
عَلَىٰ جَمِيعِ أَهْلِ السَّمَوَاتِ

*Ua ala jami'e ahlel eslam, ua jallat ua adomat mosibatoka fi
assamauate ala jami'e ahlessamauat*

Como para todos os muçulmanos. Evidente e imenso é teu
sacrifício para os habitantes dos céus

فَلَعْنِ اللَّهُ أُمَّةً أَسَّسَتْ أَسَاسَ الظُّلْمِ وَالْجَوْرِ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ

Fala'anallaho ummatan assasat asasaddolme ual jur alaikum Ahlal-Bait

Que Deus amaldiçoe a nação que estabeleceu as bases da
opressão e da tirania sobre vós, ó Ahlul Bait!

وَلَعْنِ اللَّهُ أُمَّةً دَفَعَتْكُمْ عَنْ مَقَامِكُمْ وَأَزَالَتْكُمْ عَنْ مَرَاتِيكُمْ الَّتِي رَتَّبَكُمْ اللَّهُ فِيهَا

*Ua la'anallaho ummatan dafa'atkum an makamekom ua azalatkom an
maratebekomollati rattabakomollaho fiha*

Que Deus amaldiçoe aos que vos expulsaram de vossa posição e
que vos apartaram da posição que Deus havia estabelecido para vós.

وَلَعْنِ اللَّهُ أُمَّةً قَتَلَتْكُمْ، وَلَعْنِ اللَّهُ الْمُمَهِّدِينَ لَهُمْ بِالتَّمْكِينِ مِنْ قِتَالِكُمْ

*Ua la'anallaho umatan katalatkom, ua la'anallahol momahhedina
lahom bel tamkin men ketalekom*

E que Deus amaldiçoe aos que vos mataram e que Deus amaldiçoe aos
que lhes facilitaram os meios que lhes permitiram lutar contra vós.

بَرَأْتُ إِلَى اللَّهِ وَإِلَيْكُمْ مِنْهُمْ وَمِنْ أَشْيَاعِهِمْ وَأَتْبَاعِهِمْ وَأَوْلِيَائِهِمْ.

*Bara'to elallah ua elaikum men-hom ua men achia'ehem ua atba'ehem
ua aulia'ehem*

Por Deus e por vós me aparto deles, de seus seguidores,
de seus companheiros e de seus amos.

يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ، إِنِّي سَلِّمٌ لِمَنْ سَالَمَكُمْ، وَحَرْبٌ لِمَنْ حَارَبَكُمْ
وَوَلِيٌّ لِمَنْ وَالَاكُمْ وَعَدُوٌّ لِمَنْ عَادَاكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

*Ia aba Abdallah, enni selmon leman salamakom,
ua harbon leman harabakom*

Ó Abu Abdullah! Certamente estou em paz com aqueles que estão em paz contigo e estou em guerra contra aqueles que estão em guerra contra ti até o Dia da Ressurreição.

وَلَعَنَ اللَّهُ آلَ زَيْدٍ وَآلَ مَرْوَانَ

Ila iaomel keiama, ua la'anallaho ala Zeiad, ua ala Maruan
Que Deus amaldiçoe a família (linhagem) de Zyad e a família de Maruwan.

وَلَعَنَ اللَّهُ بَنِي أُمَيَّةَ قَاتِلِيَّ، وَلَعَنَ اللَّهُ ابْنَ مَرْجَانَةَ

Ua la'anallaho bani Umairata katebah, ua la'anallaho-bna Marjanah
Que Deus amaldiçoe os filhos (descendência) de Umayyah e os filhos de Marjana,

وَلَعَنَ اللَّهُ عُمَرَ بْنَ سَعْدٍ، وَلَعَنَ اللَّهُ شِمْرًا

Ua la'anallaho Umara-bna Sa'd, ua la'anallaho Shemra
Que Deus amaldiçoe a Omar ibn Saad e Shemer,

وَلَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً أَمْرَجَتْ وَالْحَمَتَ وَتَهِيَّاتَ وَتَنْقَبَتْ لِقِتَالِكَ

Ua la'anallaho ummatan asrajat ua aljamat ua tanakkabat leketalek
Que Deus amaldiçoe aos que prepararam seus cavalos para te matar.

بَابِي أَنْتَ وَأُمِّي لَقَدْ عَظُمَ مُصَابِي بِكَ

Be'abi anta ua omni lakad aaduma mosabi bek

Ó tu, por quem daria em troca a vida de meu pai e minha mãe!
Certamente é imensa minha tristeza por ti,

فَأَسْأَلُ اللَّهَ الَّذِي أَكْرَمَ مَقَامَكَ، وَأَكْرَمَنِي بِكَ

Fa as'alollahadhi akrama makamaka ua akramani bek

Por isso peço a Deus que honre generosamente tua posição,
e que me agracie por ti,

أَنْ يَرْزُقَنِي طَلَبَ ثَارِكَ مَعَ إِمَامٍ مَتَّصِرٍ

An iarzokani talaba tharek, ma'a emamen mansour

E que me honre com a oportunidade de vingar o teu sangue
junto à um Imam vitorioso

مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

Men Ahle-Baite Mohammaden sallallahho aleihi ua aleh

Da linhagem dos Ahlul Bait de Mohammad (S.A.A.S.)

اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي عِنْدَكَ وَجِيهًا بِالْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ

*Allahumma-j'alni endaka uajihan bel Hussain aleihessalam fiddonia
ual akherah minal miqarrabin*

Ó meu senhor! Faça-me honrado ante ti por Hussein (A.S.)
nesta vida e na outra, e entre seus próximos.

يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ، إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى، وَإِلَى رَسُولِهِ، وَإِلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ

*Ia aba Abdallah, enni atakarrabo elallah, ua ela Rasuleh,
ua ela Amirel Mo'menin*

Ó Aba Abdullah! Certamente venho a Deus, a Seu Mensageiro,
ao Príncipe dos Fiéis,

وَإِلَى فَاطِمَةَ، وَإِلَى الْحَسَنِ وَإِلَيْكَ بِمُؤَالَاتِكَ وَمُؤَالَاتِ أَوْلِيَاكَ

*Ua ela Fatemah, ua elal Hassane ua elaika bemoualateka
ua mualate auliyask*

à Fátima, a Hassan e a ti, mediante o amor que tenho por vós e
pelos seus seguidores

وَبِالْبِرَاءَةِ مِنْ قَاتِلِكَ وَتَنْصِبَ لَكَ الْحَرْبَ

bel bara'ate memman qatalaka ua nasaba lakal harb
e o ódio que tenho por todos que te combateram e
prepararam a guerra contra ti

وَبِالْبِرَاءَةِ مِنْ أَسْسِ الظُّلْمِ وَالْجَوْرِ عَلَيْكُمْ

ua belbara'ate mimman assasa asasal dholme ual kauri alaikum
Me afasto de todos aqueles que criaram as bases da opressão e
da injustiça contra ti

وَعَلَى أَشْيَاعِكُمْ وَأَثَرًا إِلَى اللَّهِ وَإِلَى رَسُولِهِ وَبِالْبِرَاءَةِ مِنْ أَسْسِ ذَلِكَ

*ua ala ashiaekom, ua abra'o illallah ua ila rasulehi assasa dhalek
mimman assasa asasa dhalek*
e contra seus seguidores. Refugio-me em Deus e no seu mensageiro
destes que foram o motivo para estas bases

يا أبا عبدِ اللهِ إني مِلِّمٌ لِمَنْ سَأَلَكُمْ

Ya aba abdillah enni selmon leman salámakom
Ó Aba Abdillah, certamente estarei em paz com aqueles que
estiverem em paz convosco

وَحَرْبٌ لِمَنْ حَارَبَكُمْ، وَوَلِيٌّ لِمَنْ وَالَاكُمْ، وَعَدُوٌّ لِمَنْ عَادَاكُمْ

Ua harbon leman harábakom, ua ualiion leman ualakom,
ua adouon leman adakom
e estarei em guerra contra quem vos fizer guerra,
e serei amigo de vossos amigos e inimigo de vossos inimigos.

فَأَسْأَلُ اللَّهَ الَّذِي أَكْرَمَنِي بِمَعْرِفَتِكُمْ، وَمَعْرِفَةِ أَوْلِيَائِكُمْ

Fa 'as'alollah-alladhi akramani bema 'refatekom,
ua ma 'refate auleia 'ekom
Portanto, peço a Deus que foi generoso comigo deixando-me
conhecer-te e conhecer teus amigos e representantes

وَرَزَقَنِي الْبِرَاءَةَ مِنْ أَعْدَائِكُمْ، أَنْ يَجْعَلَنِي مَعَكُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

Ua razakanel bara 'ata men a 'da 'ekom, an iaj'alani ma 'akom fiddonia
ual akherah

que me invista com ódio contra aqueles que são vossos inimigos,
e que me deixe estar entre seus companheiros nesta e na outra vida

وَأَنْ يُثَبِّتَ لِي عِنْدَكُمْ قَدَمَ صِدْقِي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

Ua an iothabbeta li endakom kadama sedken fiddonia ual akherah
É que me coloque ao vosso lado nesta vida e na outra,
e que me estabeleça com firmeza em seus passos

وَأَسْأَلُهُ أَنْ يُبَلِّغَنِي الْمَقَامَ الْمَحْمُودَ لَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ

Ua as'alahu an ioballeghanil-makamal mahmoud lakom endallah
Peço que me ajude alcançar a posição bendita que tendes junto a Deus

وَأَنْ يَرْزُقَنِي طَلَبَ تَارِكُمْ مَعَ إِمَامٍ مَهْدِيٍّ ظَاهِرٍ نَاطِقٍ بِالْحَقِّ مِنْكُمْ

Ua an iarzokani talaba tharekom ma'a emamen hoda daheren nateken
bel-hakke menkom

e que me outorgue a honra de vingar vossa dívida, junto ao
Imam da Orientação, o Líder, o Reaparecido, o que predica a Verdade.

وَأَسْأَلُ اللَّهَ بِحَقِّكُمْ وَبِالشَّانِ الَّذِي لَكُمْ عِنْدَهُ

Ua as'aollaha behakekom ua belcha'nelladhi lakom endaho
Peço a Deus, baseado em sua posição junto a Ele

أَنْ يُعْطِنِي بِمُصَابِي بِكُمْ أَفْضَلَ مَا يُعْطِي مُصَاباً بِمُصِيبَتِهِ

An io'tini bemosabi bekom afdala ma io'ta mosaban bemosibatehi
que me outorgue, pelo sofrimento que me aflige por vós,
o melhor que se possa dar àquele que sofre por Seu sofrimento

مُصِيبَةٌ مَا أَعْظَمَهَا وَأَعْظَمَ رَزَقَهَا فِي الْإِسْلَامِ وَفِي جَمِيعِ أَهْلِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Mosibaton ma a'damaha ua a'dama raziiataha fil eslam,
Ua fi jami'essamauate ual ard

Um sofrimento imenso, como imensa é a dor de vosso
martírio no Islam, para aos habitantes dos céus e da terra.

اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي فِي مَقَامِي هَذَا مِنْ تَنَالِهِ مِنْكَ صَلَوَاتٌ وَرَحْمَةٌ وَمَغْفِرَةٌ

*Allahumma-j'alni fi makami hadha memman tanalohu menka salauaton
ua rahmaton ua maghferah*

Ó Meu Deus, dê-me a posição daqueles à quem enviais Bênçãos,
Misericórdia e Perdão.

اللَّهُمَّ اجْعَلْ مَحْيَايَ مَحْيَا مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

Allahumma-j'al mah-iaia mahia Mohammaden ua ale Mohammad
Ó Meu Deus, dê-me um vida inspirada em Mohammad e nos Ahlul Bait

وَمَمَاتِي مَمَاتِ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

Ua mamati mamata Mohammaden ua ale Mohammad
e faça-me morrer inspirado em Mohammad e nos Ahlul Bait!

اللَّهُمَّ إِنَّ هَذَا يَوْمٌ تَبَرَّكْتَ بِهِ بَنُو أُمَيَّةَ وَأَهْلُ أَكْبَادِ الْأَكْبَادِ

*Allahumma enna hadha iaumon tabarrakat behi banu Umiiata uabna
akelatal akbad*

Ó Meu Deus! Este é um dia de regozijo para os Omiadas,
herdeiros dos mais atrozes crimes...

اللَّعِينُ بْنُ اللَّعِينِ عَلَى لِسَانِكَ وَلِسَانِ نَبِيِّكَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

Alla'inobnolla'in ala lesaneka ua lesna nabiioka sallalahu alaihi ua aleh
um grupo eternamente amaldiçoado, fato explicitado por Vós e por
Vosso Mensageiro (S.A.A.S.)

فِي كُلِّ مَوْطِنٍ وَمَوْقِفٍ وَقَفَ فِيهِ نَبِيُّكَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

Fi kulli mautenon ua maukefen uakfa fihs nabiioka salauatoka aleihe ua aleh
Em todas as pátrias e locais nos quais o profeta Mohammad esteve (S.A.A.S.)

اللَّهُمَّ الْعَنْ أَبَا سُفْيَانَ وَمُعَاوِيَةَ وَيَزِيدَ بْنَ مُعَاوِيَةَ

Allahummal'an aba Sufian, ua Mu'auiaata ua Iazidabna Mu'auiah
Ó Deus, amaldiçoe a Abu Sufian, Muawiyah, Yazid filho de Muawiyah,

وَأَلَّ مَرْوَانَ عَلَيْهِمْ مِنْكَ اللَّعْنَةُ أَبَدَ الْأَبَدِينَ

Ua ala maruwan, alaihem menkalla'nata abadal abedin
E a familia de Maruwan, que esteja sobre eles a Tua eterna maldição

وَ هَذَا يَوْمٌ فَرِحْتُ بِهِ آلُ زِيَادٍ وَأَلَّ مَرْوَانَ عَلَيْهِمُ اللَّعْنَةُ بِقَتْلِهِمُ الْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلَامُ

Ua hadha iaomon farehat behi aala Zeiad ua ala Maruan
bekatlehemel Hussain alaihil salam
Este foi um dia de alegria para a familia de Ziyad e Maruwan,
devido a execução de Hussein (A.S.)

اللَّهُمَّ فَضَاعِفْ عَلَيْهِمُ اللَّعْنَ وَالْعَذَابَ الْأَلِيمَ

Allahumma fada'ef aleihomol adhabal alim
Ó Deus, dobra-lhes Tua maldição e Teu severo castigo.

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ، وَفِي مَوْقِفِي هَذَا

Allahumma enni atakarrabo elaiika fi hadhaliaom ua fi maukefi hadha
Meu Deus, venho a Ti neste dia e neste lugar

وَأَيَّامِ حَيَاتِي بِالْبَرَاءَةِ مِنْهُمْ، وَاللَّعْنَةِ عَلَيْهِمْ

Ua aitame haiati belbara'ate menhom ualla'nate alaihem
e em todos os dias de minha vida, por meio de minha repulsa e
maldição para com eles

وَبِالْمُوَالَاةِ لِنَبِيِّكَ وَآلِ نَبِيِّكَ عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمُ السَّلَامُ.

Ua belmoualate lenabiieka ua aale nabiiek, aleihe ua aleihemes-salam
e o amor para com Teu Mensageiro e os Ahlul Bait (A.S.).

ثم يقول مائة مرة: اللَّهُمَّ الْعَنْ أَوَّلَ ظَالِمٍ ظَلَمَ حَقَّ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

Allahummal'an auuala dalemen dalama hakka Mohammaden ua aale Mohammad
(E dizer 100 vezes) Ó Deus, amaldiçoe desde o primeiro tirano que
oprimiu o direito de Mohammad e seus Ahlul Bait...

وَأَخْرَجَ تَابِعَ لَهُ عَلَى ذَلِكَ، اللَّهُمَّ الْعَنِ الْعِصَابَةَ الَّتِي جَاهَدَتِ الْحُسَيْنَ عَلَيْهِ السَّلَامُ

Ua akhera tabe'en lahu ala dhalek, allahummal'anel-esabatallati
jahadatel Hussain alaihil salam
ao último dentre eles. Ó Deus, amaldiçoe aqueles que lutaram contra Hussein...

وَشَائِعَتُ وَبَاهِغَتُ وَتَاهِغَتُ عَلَى قَتْلِهِ. اللَّهُمَّ الْعَنْهُمْ جَمِيعاً.

Ua shaia'at ua baia'at ua taba'at ala katleh, allahummal'anhom jami'a
e os que os acompanharam, aceitaram e seguiram para matar Hussein.
Ó Deus, amaldiçoe todos eles.

ثم يقول مائة مرة: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أبا عَبْدِ اللَّهِ وَعَلَى الْأَرْوَاحِ الَّتِي حَلَّتْ بِفِنَائِكَ

Assalamu alaika ia aba Abdella ua alal aruahellati hallat befena'ek
(E dizer 100 vezes) Que a paz esteja contigo,
ó Abu Abdullah e sobre as almas que se sacrificaram por ti

وَأَنَاخْتُ بِرَحْلِكَ عَلَيْكَ مِنِّي سَلَامٌ اللَّهُ أَبَدًا مَا بَقِيتُ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

Alaikum menni slamollahe abadan ma bakito ua bakiilllailo uannahar
Que a paz de Deus esteja eternamente sobre vós,
enquanto eu estiver vivo e enquanto houver a noite e o dia.

وَلَا جَعَلَهُ اللهُ آخِرَ الْعَهْدِ مِنِّي لِزِيَارَتِكُمْ، أَهْلَ الْبَيْتِ السَّلَامِ عَلَى الْحُسَيْنِ

*Ua la ja'alahu akhera ahden menni lezeiaratekom ahlul bait,
assalamu alal Hussain*

Peço a Deus que não seja esta a última vez que venho visitar-lhes,
Ahlul Bait. Que a paz esteja com Hussein

وَعَلَى عَلِيِّ بْنِ الْحُسَيْنِ، وَعَلَى أَوْلَادِ الْحُسَيْنِ، وَعَلَى أَصْحَابِ الْحُسَيْنِ الَّذِينَ بَدَّلُوا
مُهَجَّهُمْ دُونَ الْحُسَيْنِ

*Ua ala Aliiebnel Hussain, ua ala auladel Hussain, ua ala as-habel
Hussain, alladhina dadhalu mohajahom dunal Hussein*

Sobre Ali filho de Hussein, sobre os filhos de Hussein e sobre os
companheiros de Hussein que ofereceram o sangue por Hussein

اللَّهُمَّ خُصِّ أَتَى أَوْلَ ظَالِمٍ بِاللَّعْنِ مِنِّي

Allahumma Khossa anta auuala dalemen bella 'na menni
Ó Deus, amaldiçoe por mim, especialmente, ao primeiro dos tiranos
culpados neste assunto

وَأَبْدَأْ بِهِ أَوْلَى، ثُمَّ الثَّانِي، وَالثَّالِثَ وَالرَّابِعَ

Uabda' behel auuala Thumma-thani uathaleth uarrabe'
E que esta maldição comece com o primeiro e siga com o segundo,
o terceiro e o quarto.

اللَّهُمَّ الْعَنْ يَزِيدَ عَامِسَاءَ، وَالْعَنْ عُبَيْدَ اللهِ بْنِ زِيَادٍ وَأَبْنَ مَرْجَانَةَ

*Allahummal'an Iazida khamesan ual'an Obaidellahebna
Zeiad uabna Marjanata*

Ó Deus, amaldiçoe a Yazid em quinto lugar e a Ubaydullah
filho de Ziyad e ao filho de Maryanah

وَعُمَرَ بْنِ مَعْدٍ وَشِمْرًا وَآلَ أَبِي سُفْيَانَ وَآلَ زَيْدٍ وَآلَ مَرْوَانَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ.

*Ua Omarabna Sa'den ua Shemra, ua aala abi Sufian ua aala Zeiad ua
aala Maruan ela iaomel keiama*

e amaldiçõe a Umar filho de Saad e a Shimr e a família de Abu Sufian,
a família de Ziyad e a família de Marwan até o Dia do Juízo Final.

ثم تسجد وتقول: اللهم لك الحمدُ حمدًا شاكِرِينَ لَكَ عَلَيَّ مُصَابِهِمْ

Allahumma lakal hamdo hamda-shakerin laka ala mosabehem

(Aqui se deve prostrar a Deus e dizer) Ó Deus o louvor que invocamos
neste triste acontecimento é para Ti. Louvor de servos agradecidos
mesmo diante das tragédias

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى عَظِيمِ رَازِيَتِي. اللَّهُمَّ ارْزُقْنِي شَفَاعَةَ الْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَوْمَ الْوُرُودِ

*Alhamdo lallhe ala adime raziati, allahumma-rzokni shafa'atal Hussain
alaihessalam iaumal uroud*

Louvado seja Deus, apesar deste imenso luto. Ó Deus me outorgue a
intercessão de Hussein no Dia do Juízo Final!

وَكَبَّتْ لِي قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَكَ مَعَ الْحُسَيْنِ وَأَصْحَابِ الْحُسَيْنِ

*Ua thabbet li kadama sedken endaka ma'al Hussain
ua as-habel Hussain*

Consolida meu passo fiel junto a Ti com Hussein e
com os companheiros de Hussein...

الَّذِينَ بَدَلُوا مَهَجَهُمْ دُونَ الْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلَامِ.

Alladhina badhalu mahjahom dunal Hussain alaihessalam.
aqueles que ofereceram seu sangue por Hussein (A.S.).

زيارة الشهداء

Ziyarat Ashuhada Visitação aos Mártires

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَوْلِيَاءَ اللَّهِ وَ أَحِبَّائَهُ

Assalamu aleikum ia aulia 'allah ua ahebbah,
Que a paz esteja convosco ó íntimos e amados de Deus,

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَصْفِيَاءَ اللَّهِ وَأَوْدَائَهُ

Assalamu aleikum ia asfia 'allaha ua auedda 'ah,
Que a paz esteja convosco ó purificados e amantes de Deus,

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَنْصَارَ دِينِ اللَّهِ

Assalamu aleikum ia ançara dinellah,
Que a paz esteja convosco ó vitoriosos da religião divina,

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَنْصَارَ رَسُولِ اللَّهِ

Assalamu aleikum ia ançara rasulil-lah,
Que a paz esteja convosco ó vitoriosos do Mensageiro de Deus,

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَنْصَارَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ

Assalamu aleikum ia ançar Amirel-mo 'menin,
Que a paz esteja convosco ó vitoriosos do Príncipe dos Fiéis,

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَنْصَارَ فَاطِمَةَ الزَّهْرَاءِ مَبِيدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

Assalamu aleikum ia ançara Fatemata saiiedate nesa 'el alamin,

Que a paz esteja convosco ó vitoriosos de Fátima
senhora das mulheres do universo,

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَنْصَارَ أَبِي مُحَمَّدٍ الْحَسَنِ بْنِ عَلِيٍّ الْوَلِيِّ النَّاصِحِ

*Assalamu aleikum ia ançara abi Mohammedenel Hassane-bne Aliien,
al-ualliennaseh,*

Que a paz esteja convosco ó vitoriosos de Abu Mohammad,
Imam Al-Hassan, filho de Ali, o líder e o aconselhador,

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَنْصَارَ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ الْحُسَيْنِ

*Assalamu aleikum ia ançar abi Abdellah al-Hussein,
Que a paz esteja convosco ó vitoriosos de Aba Abdellah,
Imam Al-Hussein*

بِأَبِي أَنْتُمْ وَأُمِّي طَبِئْتُمْ وَطَابَتْ الْأَرْضُ الَّتِي فِيهَا دُفِنْتُمْ

*Be 'abi antom ua ommi, teb-tom ua tabatel ardel-lati fiha dofentom,
Ó vocês, por quem eu daria em troca a vida de meu pai e de
minha mãe. Em verdade vocês são puros e purificaram a
terra na qual foram enterrados,*

وَأَفْرَأْتُمْ فَوْزاً عَظِيماً فَيَا لَيْتَنِي كُنْتُ مَعَكُمْ فَأَفُوزَ مَعَكُمْ.

*Ua foztom fauzan adima, faialeitani konto ma 'akum, fa 'afuzo ma 'akum.
E conquistaram uma grande vitória, pois quem dera eu
estar covosco para também ser um dos vitoriosos.*